

# EL FANDANGO.



**¡30 REALES AL AÑO!!!**

## PARODIA.

*Dedicada á los* TRADUCTORES DEL TEATRO FRANCÉS, Ó SEAN  
CORRUPTORES DEL ESPAÑOL.

Yo, divino profeta Daniel,  
de todo lo nacido soy el fin...  
CALDERON.

I.

Yo ¡oh suscritores del *Fandango* atroz!  
de todo lo estrangero soy el fin;  
de la critica *dura* hijo feroz,

enemigo de todo malandrin.  
De la nada al salir, me dió una coz  
uno de dramas traductor malsin,  
y hoy esa raza impura me verá  
MINISTRO DE LAS IRAS DE JEHOVÁ.

II.

Yo haré que se levante por do quier  
sobre su frente el ódio del país,  
yo les haré las velas recoger  
á aquesos *españoles de París*.  
Verlos quiero entre el lodo descender,  
y, pues llega el momento de *la crisis*,  
quiero, alzando el hispano pabellon,  
hasta el nombre borrar de *traduccion*.

III.

Noble ingenio español, que sin chistar  
te estás en un rincon haciendo el bú,  
yo lloveré una silba popular  
sobre esa gente que aborreces tú.  
Yo minaré la tierra sin cesar  
desde Caravanchel hasta el Perú,  
y hoy, como ayer, descollará sin fin  
el teatro de *Lope y Moratin*.

IV.

Tiempo era ya de que volviese á ser  
lo que fué con *Moreto y Calderon*;  
yo le sabré salvar... ¡tengo poder!  
¡guerra, si lo quereis!... ¡truene el cañon!  
¿Cuándo se vió á los débiles vencer?...  
contra todo el maléfico escuadron  
yo solo basto ¡voto á Barrabás!  
que no han de ser los traductores *mas*.

V.

La ceniza en la frente les pondré,  
no dejaré con vida ni al peor.  
en su fuga, tenaz, los seguiré...  
¡ay!... ¡cuánto de fatiga y de dolor!  
¡Cuánto de miedo ruin presente vé  
en su derrota el *pobre traductor*!...

en vano ¡ay triste! cuando vuelva en sí  
el nombre invocará de... *Bouchardy!*

VI.

Yo quemaré el *Taboada* y el *Chantreau* (1),  
nadie en Castilla charlará en francés;  
Madrid... será Madrid; PARIS YA NO!...  
¡no te verás, oh patria, cual te ves!  
¡Vergüenza tengo de mirarte yo  
siempre besando aborrecidos piés!...  
¡hable el francés su lengua y, bien ó mal,  
nosotros nuestra lengua nacional!

VII.

¡Lástima dá, al entrar en un salon,  
al compás del piano ú del violin,  
ver cien MONOS tocando el violon  
para lograr á una TONTA hacer tilin!...  
Y oír... (y en mal francés, por conclusion!)  
¿ha leído usted, madama, á Lamartine? (2)  
y entre tanto un Gutierrez... ¡voto á San!  
¡venga un cordel, y lléveme Satán!

VIII.

Siempre á mis altos pensamientos fiel,  
con nobleza marchar quiero hasta el fin;  
mas si hubiese un gabacho como Abel,  
no lo dudeis, volviérame un Cain.  
¡Que aun estoy viendo al *imperial tropel*  
repartirse la España por botín!...  
y ¡oh rabia!... esta vision de Satanás  
donde quiera que voy, viene detrás!!

IX.

Castellanos poetas, acudid!  
se trata de salvar nuestra nacion;  
de arrancar del teatro de raiz  
tanta, y tan condenada traduccion.  
Volad, con furia, á la revuelta lid!...  
os estais arrastrando en la opresion!...

(1) Pronúnciase Chantró.

(2) Lamartin.

de balde vuestros dramas se darán  
y aun así ¡vive Dios! no los querrán!!

X.

! Pero callais!... callais! —Solo *Rubi*  
ameniza, con gloria, la funcion;  
los demas se durmieron ¡ay de mí!  
con la pluma en la mano, en su sillón!  
¿Cómo *Hartzenbusch* nos abandona así?  
¿qué hace, sepamos, don *Manuel Breton*?  
¿dónde está *Gil y Zárate*?... no hay ya  
quien escriba *Guzmanes* por acá?

XI.

Ese *duque de Rivas*, dónde fué?...  
qué hacen *Zorrilla*, *Príncipe Agustin*,  
*Escosura Patricio* y otros, que  
guirnaldas son del español jardín?  
Sús!.. á lidiar!.. por vida de *Sué*,  
autor de los *Misterios* y el *Martin*!  
¡Salga, pues, de su mísera abyeccion  
la pátria de *Cervantes* y *Leon*?

XII.

Veo que os inflamais..... ¡Guerra al francés!  
salgamos de tan baja esclavitud;  
aun hay terreno en que asentar los piés ....  
aun hay una soberbia juventud!  
¡Gente de las provincias! tú que lees,  
porque aquí se ha perdido esa virtud,  
no te hemos dado cosas ¡voto á tal!  
dignas de nuestra culta capital?

XIII.

Aparta algunos nombres por ahí,  
que en esto nos harás mucho favor,  
y tendremos *mas honra* por aquí,  
y nos podrás juzgar *mucho mejor*.  
¡Hay una turba necia y baladí,  
que si principió mal, sigue peor!  
Ay!.... si yo subo al cerro del poder,  
cuánto azote, Señor, tiene que haber!....

XIV.

En tanto, otra crecida multitud  
vá de la Fama caminando en pos.....  
Del sol de gloria la radiante luz  
¡oh compañeros! brillará ante vos!....  
Ya que teneis la sin igual virtud  
de hacer las cosas como manda Dios,  
sombra os hará con su gentil dosek  
ese que ambicionais noble laurel.

XV.

Luchad, mal que le pese á Belcebú,  
á un tiempo con cabeza y corazon,  
olvidad del francés hasta la *qué*.....  
¿Cuándo tradujo un drama *Calderon*?  
Si esto viera, comprárase un bambú  
y, al frente de su jóven batallon,  
marchára audaz gritando: —¡*ódio al francés!*  
¡*echémosle de España á puntapiés!*

XVI.

«¡Ah!.... murmura una voz, ¡gloria á París!  
¡cuánto mas le valiera *irse á acostar!*  
qué falta hace un poeta en un pais  
donde solo se aprende á *berrear*? (1)  
¡Nuestra literatura está en un tris!....  
¡mucho hay que traducir y que *arreglar!*  
solo así ensalzaremos hasta el sol  
el talento raquílico español.»

XVII.

Eso, quien hijo de mi pátria es,  
osa, y á sangre fria, pronunciar?  
¡oh modo de pensar á lo *frances*,  
que es lo mismo, á mi ver, que *no pensar!*  
¡Oh juventud! ya lo oyes, ya lo ves,  
*mucho hay que traducir y que arreglar!*....  
Bien dijo..... *el que dijo: GLORIA Á PARÍS!*  
NUESTRA LITERATURA ESTÁ EN UN TRIS!

---

(1) Casi tiene razon. Los españoles, antes tan francos y tan osados, comenzamos á *afeminarnos*, á envilecernos de una manera escandalosa.

XVIII.

Mas..... ¡oh lectores del *Fandango atroz!*  
yo, que aborrezco á todo malandrin,  
voyme cansando de blandir la hoz  
y poner quiero á mi discurso fin.  
¡Tropas traductoriles, á mi voz  
de confin estendidas á confin,  
no ya asilo os darán, sino atahud,  
**VARIEDADES, EL PRINCIPE Y LA CRUZ!**

FRANCISCO CEA.



Los extranjeros tienen mucha gracia para todo, particularmente para fumar.

**MARTIN EL ESPÓSITO.**

Se han repartido los tres primeros tomos de la elegante y lujosa traduccion hecha por EL DONCEL, que publica la *Sociedad Literaria*. Estos tomos contienen mas de 200 páginas cada uno, y llevan entre los tres trece bonitos grabados sin contar las letras de adorno. Si á esto se añade que la impresion es limpia y correcta, que la traduccion es exacta, el papel excelente, y que se dará gratis el último tomo y ademas de 24 á 28 láminas litografiadas con el retrato del autor, á todos los suscritores, es sorprendente la baratura de esta obra, pues solo se

exigen 4 reales en Madrid y 5 rs. en las provincias por tomo franco de porte.

En cuanto á actividad, nadie aventajará á la *Sociedad Literaria*, pues está encuadernándose para repartirse el tomo cuarto.



¡Qué chispa tienen los condes y marqueses en su infancia.

## COSAS QUE PASAN.

### CONQUISTAS DE CALLEJUELA.

#### El pisaverde y la modista.

*Me va llamando.*

J. CASARIEGO.

Llena el alma de afliccion  
me ha dejado esa beldad;  
niña, tenga usted piedad  
de un amante corazon.

¡Qué sería!.... ¡si irá á enojarse  
conmigo!.... ¡tanta esquivéz!

—Caballero, tenga usted  
la bondad de retirarse.

—Modere usted, niña, el paso  
que ese es un *mal paso* á fé.

—Ya he dicho que tenga usted.....

—Hay inconveniente..... —Acaso!

—Qué intolerante altivez!  
cuanto mas hermosas, mas.....

Vive usted cerca?....—Quizás!....

—Irá usted á casa..... —Tal vez!....

—Tendrá usted prisa..... —No sé.

—Yo la iría acompañando.....

—Se viene usted incomodando  
y yo no alcanzo por qué.

—¡Despues de haberme robado  
la calma, desden tan fiero!

—Vamos, usted, caballero,  
sin duda se ha equivocado.

—No me he equivocado á fé.....

¡qué ojos! ¡qué mano! ¡qué boca!

—Digo que usted se equivoca.

—No se formalice usted.

Yo he visto sola una bella  
y.... creí muy natural....  
—¡Oh! pues creyó usted muy mal,  
porque; al cabo, una doncella....  
—Vamos, yo me vuelvo loco!..  
¡qué afán de contradecir!....  
¿cuándo vuelve usted á salir?....  
—¡Qué sé yo!... ¡Salgo tan poco!  
—Mas.... procure usted.... —En vano  
sería.... —Y vive ¡oh rigor!....  
sola tal vez! —No señor;  
con mi madre y un hermano.  
—Un hermano!... yo sabré!....  
¡celos! me estáis abrazando!  
—Vaya, usted se está burlando.  
—Yo!... jamás me atreveré....  
Mas, niña, vamos al grano:  
doncella que tanto vale,  
no me dirá cuando sale?....  
—¡Si me acompaña mi hermano!  
—Pero.... siempre? —No señor.  
—Ah! bien!... ¡me creí difunto!  
y... á qué hora... —A las siete en punto.  
—Y va usted.... —Al obrador.  
—¡Las siete!... mucho es mi afecto,  
mas.... ¡tener que levantarse....  
—No debe usted incomodarse....  
—Sí.... mala hora es en efecto!  
—Qué quiere usted?.... quiso Dios  
darme tan negra fortuna....  
—Y.... vuelve usted.... —A la una  
—Para salir.... —A las dos.  
—A las dos!.. si está hecho un horno  
Madrid.... ¡se va usted á freír!

—Hecha estoy á resistir  
el frío como el hocorno.  
—¡Oh! me hace usted padecer!...  
tan linda, tan seductora  
y.... No tiene usted otra hora?....  
—No siendo al anochecer....  
—¡Magnífico! cabalmente  
hoy puedo.... —Yo me retiro...  
—Tan pronto!.. cuando suspiro....  
—¡Por Dios, que mira la gentel!..  
—¡Que mire! nada verá.  
—Pero escucha. —Sí... tal vez...  
—Con que, abur!.. —Se marcha usted.  
—Sí, que he visto á mi mamá...  
—Con ese garbo español  
vá usted derramando fuego....  
Dónde nos veremos luego?  
—Yo.... por la puerta del Sol  
vuelvo siempre. —Esperaré;  
doy mi palabra. —Sí, sí,  
lo mismo estará él allí!  
¡Buen pajero será usted!...  
Mi hermano ¡ay Dios! corro aprisa...  
Si me ha visto, estamos buenos!  
—Ya que así me deje, al menos  
conceda usted una sonrisa....  
—Me río tan poco yo!  
abur, abur... ¡me va á ver!  
—Repito: al anochecer....  
—Si va usted, bueno, y sino....  
—Sería la primer vez....  
—Sí, en los hombres no hay falsía!  
—Hasta luego hermosa mía!...  
—Caballero, beso á usted....



Aunque se vista de seda....



Gajes del oficio.

De *El Nuevo Espectador* del 8 de agosto, copiamos lo siguiente :

El célebre poeta italiano señor don Temístocles Solera, autor de los libretos de las óperas *Hernani*, *Nabuco*, *Atila*, y de la celebrada *oda á España*, ha dedicado al señor Ayguals de Izco, por la novela que está publicando titulada *María* ó la hija de un jornalero, la linda composición que insertamos á continuación. Tenemos una satisfacción en ver á los autores españoles celebrados por los literatos estrangeros.

AL CHIARISSIMO SIGNOR AYGUALS DE IZCO,

Bardo terribile  
del sacro pópolo,  
abbi d' un italo  
e plauso e amor...

Io sparsi lágrime  
sulle tue págine,  
in cui distillasi  
tutto il tuo cor.

Ruinando fúggono  
l' onde dei sécoli,  
ma sempre gióvine  
MARIA vivrá:

Ché sulla cándida  
diffuse un bálsamo  
incorruttibile  
la veritá.

TEMISTOCLE SOLERA.

Valenza 29 luglio 1846.



Un elegante de guardilla.

## A LOS TOROS!

A MI AMIGO HIPÓLITO PÉREZ YARELA.

Viva ese garbo, salero!...  
vamo á los toros, morena,  
que ya la plaza está llena  
y no cabremos, churrú!  
Con un cuerpo tan salao,  
con esa carita é luna,  
no se presénta nenguna,  
mas sandunguera que tú.

Vaya, menca ese cuerpo,  
que er torillo está en la plaza!...  
me estruye tanta cachaza,  
vamos!... que ¡sace pará!...

Andandito, que me voy,  
y no sea mas retrechera  
si no quiere que me muera...  
arrima aquí, mayorá!...

Ya la caleza se acerca...  
arriba, pronto, mi via,  
y jable ó riña tu tia  
mos vamos á divertí.

Aunque er sol te lo impidiera,  
Á LOS TOROS!... ¡Jesucristo!...  
he cegao con lo que he visto,  
¡que pãntorriya! ¡ay é mi!...

Te pareces á una reina  
cuando se sienta en er trono...  
Eso es!... no te dés tono  
que tú lo tienes é mas.

Juy puñalá, qué apostura!  
en viendo en ti ese aparato,  
mas é cuatro mentecato  
de invidia van á espichá.

Vamos, y dígase en Caiz  
que eres tú la mejor moza...  
si bay alguno que te toza  
se puée encomendar á Dios.

De la primera embestia  
va á besá er santo suelo...  
á la já que yo camelo  
nenguno le arza la voz.

A LOS TOROS!! pues, mi alma,  
*Paquiro* esta tarde mata,  
de los toreros la nata  
con er *trapo*, y... por su *aqué*...

A LOS TOROS; sin tardanza  
mayorá... vamos *pulka*...  
Agarrate bien, mi vía,  
no te vayas á caé.

Cadiz 1845.

*Fabio.*

---

## LA NAVE ESPAÑOLA.

Eres el barco mejor  
que surca la mar salada,  
y doblas la marejada  
como la brisa á la flor.

A la voz de «quién se embarca»  
todos abordo te van  
y calma el ansioso afan  
de respetar á la charca.

*Que es el barco mas velero  
la Española.*

*Quién fuera su timonero  
carambola.*

Exactas son tus medidas,  
los tamaños regulares  
y dominas en los mares  
las olas embravecidas.

Estando en tu línea de agua  
con la carga conveniente,  
ruja el viento y la corriente  
como de aquel dios la fragua.

*Que es el barco, etc.*

Eres el tipo mas bello  
de edificacion naval,  
y en el humano arsenal  
se puso á la gracia el sello.

¡Qué construccion tan pulida!  
¡qué casco tan contorneado!  
¡qué entrada de aguas te han dado!  
sobre todo ¡qué salida!!

*Que es el barco, etc.*

¡Quién en facha te ha de ver,

esperando á un pasajero ,  
que siendo buen marinero  
no se muera de placer ?

Y poniéndote á la via  
al viento toda la ropa ,  
¿ á quién tus golpes de popa  
no le estasian de alegría ?

*Que es el barco , etc.*

Si alguna estrangera urca  
te divisa , en el momento  
te concede el barlovento  
que nadie tus aguas surca ;  
y tu magestuoso andar  
produce luego un mareo ,  
de te veo... y no te veo...  
que yo no puedo explicar.

*Que es el barco , etc.*

Navegando de bolina  
con el casco en desnivel  
es tu dueño el timonel  
que siempre al rumbo te inclina ;  
y por mas que arrecie el viento  
y que el aparejo cruja  
sujeta vas á la aguja  
sin tener abatimiento.

*Que es el barco , etc.*

Con el puño hasta el besar  
aguantas vela y mas vela  
formando espumosa estela  
sobre el ampuloso mar.  
Si corres una empopada  
arrizada la mayor ,  
via láctea en deredor  
parece que está formada.

*Que es el barco , etc.*

Navega barquito mio  
y si á zafarrancho tocas  
y en la proa me colocas  
la defenderé con brio ,  
que celoso de tu honor  
en cualquier parte estaré  
y contento moriré ,

dando á la bomba, mejor.

*Que es el barco, etc.*

Rasga el líquido elemento  
siempre con buena ventura,  
sin romper una costura  
ó poner la quilla al viento.  
Librete Dios de dos males  
de fondear entre casco,  
ó estrellarte contra un bajo,  
que los bajos son fatales.

*Que es el barco mas velero  
la Española.*

*Quién fuera su timonero  
carambola.*

LUCIANO.

Leon 8 de julio de 1846:

---

**PARZCO EN ESO MUGER!**

---

*Letrilla dedicada á mi buen amigo D. Teodoro Guerrero.*

*¡Cómo ha de ser!*

*Parezco en eso muger!*

A gritos afirma Antonio  
que ser *casado* no quiere:  
antes *cazado*, y refiere  
razones... ¡vaya un demonio!  
mas yo adoro el matrimonio!  
*¡Cómo ha de ser!*  
*parezco en eso muger!*

Perlas me pide Constanza,  
y libros Juan ¡hombre uraño!  
mas yo no los desengaño,  
aunque me sobra confianza!  
Siempre concedo esperanza!  
*¡Cómo ha de ser!*  
*Parezco en eso muger!*

Muy hermoso está Amadeo:  
hallo hechicero á Macario;  
gallardo cuerpo en Hilario,  
y bello rostro en Luis veo;  
para mí no hay hombre feo!  
*¡Cómo ha de ser!*  
*parezco en eso muger!*

Me dicen con mucha calma  
Pilar, Cármen y Loreto  
que es solamente mi objeto  
llevarme en lujo la palma;  
rico el cuerpo y pobre el alma!  
*¡Cómo ha de ser!*  
*parezco en eso muger!*

Sin que medie aquí el rubor  
me agrada que me den quejas  
de amor, que mis dos orejas  
se hallan entonces mejor;  
háblenme siempre de amor!  
*¡Cómo ha de ser!*  
*parezco en eso muger!*

Concluyo aquí, pues no es justo  
que al bello sexo moleste  
con renglones que le cueste  
por lo menos un disgusto:  
á mí me agrada dar gusto!  
*¡Cómo ha de ser!*  
*parezco en eso muger!*

MANUEL URBANO SANCHEZ.



La limpieza de los hijos es el primer cuidado de una buena madre.

## IMPOSIBLES!

SONETO.

Lograr de un padre prior que no esté gordo,  
lograr de cortesana nos amára,  
de una viuda de quince, virtud rara,  
y de viejas que no hablen como un tordo;

Lograr de un marinero esté ó no á bordo  
que su boca... el silencio mas lo aclara,  
de un letrado lograr solo una cara,  
y de un juez que hable el oro y se haga el sordo;

Lograr que no nos pida algun cesante,  
lograr de un alguacil pecho de cera,  
de una niña se prive de su amante;

Lograr del olmo que produzca pera,  
y lograr que no quiera yo á Violante  
es lograr de Violante que me quiera.

MANUEL U. SANCHEZ.



Este nene será un Lope de Vega. Ya escribo dramas.

---

## EPÍGRAMAS.

---

—Doctor, Manuel sanará  
del mal que sufre!—Os advierto  
que si en mis manos está  
muy pronto *no sufrirá...*  
porque mañana habrá muerto.

—La razon, Felix, recobra,  
pues á la vista se salta  
que tu gran nariz no es *falta*,  
y que es al contrario *sobra*.

—Manuel, ¿de qué te mantienes  
que holgando siempre te veo?  
—Hago gran papel!—Yo creo  
que tú carrera no tienes!  
—El sustento no adivinas  
que con *la pluma* me gano?  
—Eres poeta, escribano?...  
—Vendo *pollos* y *gallinas*.

---

¿Te mata un médico, amigo?

No lo extraño por mi fé,  
pues siempre el médico fué  
nuestro mortal enemigo.

TEODORO GUERRERO.

Detrás de un ladron, que un bulto  
robó, corria Severo,  
mas de gente entre el tumulto  
echa mano á un usurero.  
Este esclama: «La razon  
de haberme así detenido?  
—Señor, perseguí á un ladron  
y es usted muy parecido!»

Antonio, al enamorar  
á Inés, palabra le dió  
de casarse, y la cumplió  
pues se casó con Pilar.

M. U. SANCHEZ.



Una pareja proporcionada.

MADRID—SOCIEDAD LITERARIA—1846.

Imprenta de D. Wenceslao Ayguals de Izco, calle de S. Roque, n. 4.